

# Inhalt

## Verzeichnis der graphischen Darstellungen Abkürzungen und Siglen

0	Einleitung . . . . .	1
0.1	Das Purimfest als 'Sitz im Leben' der Esthererzählung . . . . .	1
0.2	Religiöse Bewertung. . . . .	4
0.2.1	Jüdische Bewertung . . . . .	4
0.2.2	Christliche Bewertung. . . . .	6
0.3	Literarische Bearbeitung des Estherstoffes in der christlichen, speziell in der deutschen Tradition . . . . .	10
1	Die Überlieferung der Esthererzählung . . . . .	15
1.1	Direkte Überlieferung des Buches 'Esther' . . . . .	17
1.1.1	Hebräischer/masoretischer Text des AT . . . . .	17
1.1.2	Die griechische Übersetzung des AT . . . . .	18
1.1.2.1	Die griechische Übersetzung des Buches 'Esther'. . . . .	21
1.1.3	Die lateinischen Übersetzungen. . . . .	22
1.2	Indirekte Überlieferung des Buches 'Esther' . . . . .	24
1.2.1	Vorbemerkungen . . . . .	24
1.2.2	Begriffsbestimmungen. . . . .	25
1.2.2.1	Haggada . . . . .	25
1.2.2.2	Midrasch . . . . .	26
1.2.3	Midraschische Bearbeitungen der 'Esther' . . . . .	29
	Traktat 'Megilla' im Talmud . . . . .	30
	Targumim zu 'Esther' . . . . .	32
	Targum Rišon . . . . .	32
	Targum Šeni. . . . .	33
	Dritter Targum . . . . .	34
	Midraš Rabba . . . . .	34
	Esther Rabba . . . . .	35
	Pirkê de Rabbi Elieser . . . . .	36
	Raši . . . . .	37
	Midraš Abba Gorion . . . . .	37
	Flavius Josephus: <u>Die jüdischen Altertümer</u> . . . . .	38
	Sefer Jòšipòn . . . . .	39
	Zusätze zum Buche 'Esther': Mordechais Traum, Mordechais und Esthers Gebet . . . . .	40
	Midraš Pesikta Rabbati . . . . .	40
	Midraš Megilla (Midraš Gaster) . . . . .	40

	Midraš Tehillim . . . . .	41
	Midraš Megillat Esther . . . . .	42
	Midraš Panim Aherim . . . . .	42
	Aggadat Esther . . . . .	43
	Peruš Midraš Megillat Esther. . . . .	43
	Neue Pesikta für Purim . . . . .	43
	Lekah tow . . . . .	44
	Jalkut Šimeoni. . . . .	44
	En Jakow . . . . .	45
	Sefer Manot ha-Levi . . . . .	46
	Liber Antiquitatum Biblicarum. . . . .	46
	Midraš Berešit Rabba. . . . .	47
	Midraš Samuel . . . . .	47
	Thron und Hippodrom Salomos . . . . .	47
1. 2. 4	Zusammenfassung . . . . .	48
1. 3	Westjiddische Bearbeitungen des Estherstoffes. . . . .	51
1. 3. 1	Gereimte Bearbeitungen der 'Esther' . . . . .	51
1. 3. 1. 1	Gereimte Bearbeitungen der 'Esther' mit Midrasch . . . . .	51
	1. Münchner Esther [ME] . . . . .	51
	2. <i>Di mégilo in teitschér sprach ous (vé)lōšón</i> <i>hákodeš...</i> (Basler Esther) [BaE] . . . . .	53
	3. <i>Mégilo</i> (Oxforder Esther) [OE] . . . . .	55
	4. Budapester Esther [BE] . . . . .	57
	5. <i>Thargum šel homeš mégilōss bilšón aškenas</i> (Breisgauer Esther) [BrE] . . . . .	60
	6. Parmaer Esther [PE] . . . . .	61
	7. Hamburger Esther [HE] . . . . .	63
1. 3. 1. 2	Gereimte Estherbearbeitungen ohne Midrasch. . . . .	65
	8. <i>Mégilass Esther</i> im <i>Sefer mišmōr lé-Thōdo</i> [SML] . . . . .	66
	9. <i>Ain nei lid ouf der mégilo</i> . . . . .	67
1. 3. 2	Prosabearbeitungen mit Midrasch . . . . .	68
1. 3. 2. 1	Midraschische Prosabearbeitungen des gesamten Esthertextes . . . . .	69
	10. 'Esther' im <i>Sefer Jōsipōn</i> . . . . .	69
	11. <i>Mégilass Esther (lángé mégilo)</i> , Krakauer Esther [KE] . . . . .	70
	12. <i>Mégilo</i> in der <i>Zene Rene</i> [ZR] . . . . .	73
	13. <i>Mezah Ahéron al mégil[a]ss Esther</i> . . . . .	74
1. 3. 2. 2	Midraschische Prosabearbeitungen von Estherausschnitten . . . . .	74
	14a. <i>Wi Mordechai uf dás melech pfert reitén sólt.</i> . . . . .	75
	14b. Maße Nr. 129 . . . . .	75

	<i>15. Ibérgélibén stikén fun das maéße fun Mordechai un' Esther géschribén ous den gálhóss bichér géneht Apókriphia . . . . .</i>	<i>76</i>
1.3.3	Jiddische dramatische Bearbeitungen der 'Esther' . . . . .	76
1.3.3.1	Purimdichtungen . . . . .	77
1.3.3.2	Purimspiele . . . . .	79
1.3.4	Übersicht über die jiddischen Estherbearbeitungen . . . . .	82
1.4	Zusammenfassung . . . . .	85
2	Synoptische Darstellung der westjiddischen gereimten Estherparaphrasen. . . . .	87
2.1	Methodische Vorbemerkung zur Benutzung der Synopse . . . . .	87
2.2	Synoptische Darstellung der Inhalte der westjiddischen gereimten Estherdichtungen . . . . .	92
	Esther: Kapitel 1 . . . . .	92
	Esther: Kapitel 2 . . . . .	119
	Esther: Kapitel 3 . . . . .	145
	Esther: Kapitel 4 . . . . .	174
	Esther: Kapitel 5 . . . . .	189
	Esther: Kapitel 6 . . . . .	205
	Esther: Kapitel 7 . . . . .	222
	Esther: Kapitel 8 . . . . .	227
	Esther: Kapitel 9 . . . . .	232
	Esther: Kapitel 10. . . . .	237
	Register zur Synopse . . . . .	239
3	Auswertung der Synopse . . . . .	251
3.1	Methodische Vorbemerkung . . . . .	251
3.2	Struktur des biblischen Textes . . . . .	251
3.3	Analyse der Texte . . . . .	253
3.3.1	Aspekt der 'Länge' . . . . .	253
3.3.2	Aspekt der 'Menge' . . . . .	258
3.3.3	Anzahl der Zusätze pro Text . . . . .	259
3.3.4	Anzahl der Zusätze in den einzelnen Kapiteln der jeweiligen Texte . . . . .	261
3.3.5	Quellen und Parallelen . . . . .	264
3.3.5.1	Zusätze aus jüdischen Quellen . . . . .	268
3.3.5.2	Zusätze ohne Quellennachweis . . . . .	280
3.3.5.2.1	Zusätze jüdischer Herkunft . . . . .	280
3.3.5.2.2	Zusätze abendländischer Herkunft . . . . .	282
3.4	Ergebnis der Auswertung . . . . .	284

Appendix I: Textproben . . . . .	291
Appendix II: Wort- und Begriffserklärungen . . . . .	302
Appendix III: Umschrifttabelle . . . . .	306
Literaturverzeichnis . . . . .	309

### **Verzeichnis der graphischen Darstellungen**

Darst. 1:	Überlieferung der biblischen Esthertexte . . . . .	19
Darst. 2:	Traditionelle jüdische Texte zur 'Esther' . . . . .	49
Darst. 3:	Die jiddischen Textzeugen der Estherbearbeitung . . . . .	83
Darst. 4:	Länge der Kapitel (mT, LXX) . . . . .	254
Darst. 5:	Länge der Kapitel (ME, OE) . . . . .	255
Darst. 6:	Länge der Kapitel (BE, BrE) . . . . .	256
Darst. 7:	Länge der Kapitel (PE, HE) . . . . .	256
Darst. 8:	Anzahl aller vorkommenden Zusätze pro Kapitel . . . . .	258
Darst. 9:	Anzahl aller vorkommenden Zusätze pro Text . . . . .	259
Darst. 10:	Länge der einzelnen Texte . . . . .	259
Darst. 11:	Anzahl der Zusätze pro Kapitel (ME, OE) . . . . .	261
Darst. 12:	Anzahl der Zusätze pro Kapitel (BE, BrE) . . . . .	262
Darst. 13:	Anzahl der Zusätze pro Kapitel (PE, HE) . . . . .	262
Darst. 14:	Anzahl der Zusätze pro Kapitel und pro Text. . . . .	263